



La obra poética de Zelda

Roser Lluch Oms*



Foto: Andrés Barba, viaje por Israel.

CADA PERSONA TIENE UN NOMBRE

Cada persona tiene un nombre
que le ha dado Dios
y le han dado su padre y su madre.
Cada persona tiene un nombre
que le han dado su talla y su sonrisa
y le ha dado el tejido.
Cada persona tiene un nombre
que le han dado las montañas
y le han dado sus muros.
Cada persona tiene un nombre
que le han dado las estrellas
y le han dado sus vecinos.
Cada persona tiene un nombre
que le han dado sus pecados
y le ha dado su anhelo.
Cada persona tiene un nombre
que le han dado sus enemigos
y le ha dado su amor.

Cada persona tiene un nombre
que le han dado sus fiestas
y le ha dado su trabajo.
Cada persona tiene un nombre
que le han dado las estaciones del año
y le ha dado su ceguera.
Cada persona tiene un nombre
que le ha dado el mar
y le ha dado
su muerte.

Según la investigación de la doctora Hamutal Bar-Yosef, Zelda era descendiente de la familia Jen Gracián, a su vez descendientes de Rabí Judá Ben Barzillai ("Hanasí") ha-Bargueloni*, que vivió en el siglo XI en Barcelona. Cuando en 1492 los judíos fueron expulsados de España, la familia se instaló en Candia**. Los rastros de la familia se pierden hasta que se encuentran en Rusia, dos siglos más tarde. Zelda Shneerson-Mishkovsky nació en 1914 en Rusia. Fue la única hija del matrimonio formado por Shalom-Shlomo Shneerson y Rajel Jen. El padre descendía de uno de los rabinos más importantes y ejerció una im-

portante influencia en Zelda. Cuando empezó la Revolución Rusa (1917) los padres de Zelda creyeron que llegaría el fin de la discriminación de los judíos; sin embargo, el nuevo régimen vio en esta familia de rabinos un peligro y se vieron obligados a huir.

Zelda escribió su primera poesía en 1924, en Chernigov (Ucrania). Pertenecía a un grupo "clandestino" de niños sionistas y escribió: <Naciste en un momento horrible / en país ajeno naciste. / Extraño, incomprendido por todos. / Tu alma añora otro sitio, donde viven tus hermanos, / añora el lugar donde todos te comprendan>.

En 1925 los soviéticos permitieron la salida del país a las personas "no gratas". La familia emigró a Palestina. En los últimos años de su vida se creó una especie de "corte" alrededor de Zelda parecida a la de un rabino y sus alumnos, sólo que la componían personas de condición y pensamiento diversos.

Zelda murió de cáncer en el hospital Hadassa Ein Kârem (Jerusalén). Sus últimas palabras fueron: <Shabat shalom>***.

Probablemente fueron la sencillez y la naturalidad de sus poesías lo que más atrajo a sus primeros lectores. Sin embargo, tuvo que esperar bastante para obtener el reconocimiento como poetisa, pues su obra no encajaba en la poesía de los años treinta y cuarenta. Si las poesías de Zelda fueran "sólo" religiosas o "sólo" profanas, ¿cómo se explicaría su aceptación entre los no religiosos y entre los religiosos? Es una poesía surgida en el ambiente del judaísmo ortodoxo tradicional y está impregnada de una sensibilidad moderna.

Zelda era muy religiosa pero con una mentalidad muy abierta. A la pregunta de si alguna vez había tenido dudas, respondió: "Naturalmente que tuve crisis, tiempos en los que no podía comprender de ninguna manera los designios del Santo, Bendito Sea. Pero, a pesar de ello, estoy convencida de que el sufrimiento no está desprovisto de significado y que no es el resultado del destino ciego; cuando creemos que la vida tiene sentido, incluso podemos salir de un pozo muy profundo."

A lo largo de su obra fluye la filosofía jasídica. Un ejemplo es la mención del concepto de "punto interno" (el más pequeño, más profundo y más oculto del alma, algo muy próximo a la misericordia divina). Zelda ideó muchos sinónimos para este punto interno, demostrando cuánta importancia tenía para ella: sereno punto interno, punto vivo, punto de la existencia, eje de la inmortalidad, punto brillante del alma, punto humano que trasciende el destino humano, punto de apoyo eterno.

El punto decisivo de sus poemas narrativos debe seguir a la palabra "cuando", como en las leyendas. Por ejemplo: en *La habitación iluminada de mi madre* la descripción narrativa cambia por completo de tono en el penúltimo párrafo: <Cuando muera / Dios descoserá mi tejido / hilo a hilo, / y arrojará mis colores al mar, / a los depósitos del abismo>

Una de las características más relevantes de su poesía es la perfecta armonía entre el lenguaje sencillo y el bíblico.

Tres ejemplos de distinta construcción pueden ser: El final del versículo de Isaías: <La luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será el séptuplo, como la luz de siete días> (Is.30.26), perfectamente encajado en <Su risa helada perseguía/nuestra honrada existencia, que resplandecía/con la luz de siete días> Zelda expresa en sus poesías su creencia en la muerte como metamorfosis y en la transmigración de las almas: <Mi alma... habló con la lengua de la niebla/sobre sus encarnaciones de un mundo al otro>

Uno de los poemas que se cita en las ceremonias de conmemoración del Holocausto y los caídos en las guerras de Israel es *Cada Hombre tiene su nombre*.

*Roser Lluch Oms. Es Doctora en filología semítica y traductora jurada en lengua hebrea. Perteneció a su libro *La obra poética de Zelda*.

* Rabino de Barcelona. Talmudista y codificador de la "halajá". Recopiló por temas las decisiones sobre derecho talmúdico. Fue el iniciador de la literatura esotérica en Catalunya.
** Ciudad de Creta, en la costa septentrional de la isla, fundada por los árabes en el siglo XI. Fue un importante centro espiritual judío hasta ser conquistada por los turcos.
*** Bendito sea el sabido.

